

Научная статья

УДК 81-114

doi:10.31079/1992-2868-2024-21-1-61-66

МУЛЬТИКУЛЬТУРНЫЙ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ЛОНДОНА В ЯЗЫКОВОМ КОНТИНУУМЕ БРИТАНИИ

Дмитрий Владимирович Козлов

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, Москва, Россия, dmitrykozlovmsu@yandex.ru

Аннотация. Статья исследует роль и значение мультикультурного английского языка Лондона (МАЯЛ) в лингвистическом контексте современного Лондона и Британии. Анализируются особенности и уникальные характеристики МАЯЛ, история его формирования в результате многолетней иммиграции в столицу различных этнических групп. МАЯЛ служит ярким примером взаимодействия и взаимопроникновения различных культур и языковых традиций, отражает этнокультурное многообразие современного британского общества. Изучение данного феномена способствует развитию межкультурной коммуникации, воспитанию толерантности, уважения к другим культурам и языкам. Автор подчеркивает актуальность и значимость изучения данного мультиэтнOLEKTA в контексте современной лингвистики.

Ключевые слова: мультикультурный английский язык Лондона (МАЯЛ), контактная лингвистика, ямайский креольский язык, мультиэтнOLEKт

Original article

MULTICULTURAL LONDON ENGLISH IN THE LINGUISTIC CONTINUUM OF BRITAIN

Dmitry V. Kozlov

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia, dmitrykozlovmsu@yandex.ru

Abstract. The article explores the role and significance of Multicultural London English (MLE) in the linguistic context of modern London and Britain. The paper analyzes the features and unique characteristics of MLE, the history of its formation as a result of long-term immigration of various ethnic groups to the capital city. MLE serves as a vivid example of interaction and interpenetration of various cultures and linguistic traditions, reflects the ethnocultural diversity of modern British society. The study of this phenomenon contributes to the development of intercultural communication, tolerance, respect for other cultures and languages. The author emphasizes the relevance and importance of studying this multiethnic language in the context of modern linguistics.

Keywords: Multicultural London English, Contact Linguistics, Jamaican Creole, multiethnOLEKт

Введение

Английский язык является одним из самых распространенных и функциональных языков в мире, и его влияние на другие языки особенно заметно в крупных мультиэтнических городах, таких как Лондон. Являясь глобальным центром и одним из самых многокультурных мегаполисов мира, он представляет собой идеальное место для изучения английского языка на стыке культур. В данной статье рассматриваются особенности мультикультурного английского языка Лондона (МАЯЛ), его влияние на лингвистический ландшафт города и роль в создании уникального и разнообразного сообщества.

МАЯЛ представляет собой уникальное явление, где различные акценты, диалекты и варианты английского языка смешиваются и сосуществуют. Это результат постоянного притока иммигрантов в город на протяжении многих лет, каждый из которых внес свой вклад в его формирование.

Одним из ключевых аспектов МАЯЛ является разнообразие акцентов и диалектов, которые попали в столицу Великобритании. В Лондоне можно услышать всякие наречия: от нормативного английского языка, являющегося стандартом для официального использования, до акцентов различных этнических групп, таких как индийский, пакистанский, карибский и многие другие. Каждый из этих вариантов обладает своими уникальными особенностями, которые отражают культуру и происхождение говорящего.

МАЯЛ — мультиэтнOLEKт, который сформировался в северо-восточной части Лондона, где на ограниченной территории проживают представители множества этнических групп и культур. Термин «мультиэтнOLEKт» был впервые предложен в 1970-х гг. для описания языковых явлений, возникающих в результате контакта различных этнических групп. В то время этот термин использовался

для описания языков, на которых говорили иммигранты в Европе и Северной Америке. Однако с развитием глобализации и увеличением миграции мультиэтнологические стали встречаться во многих регионах мира. Сегодня их можно обнаружить в таких странах, как США, Канада, Великобритания, Австралия, Новая Зеландия и многих других.

К возникновению МАЯЛ привела жизнь в условиях «плавильного котла», когда множество различных культур и языков сталкиваются друг с другом. «Плавильный котел» – это термин, описывающий процесс, в котором различные языки и диалекты смешиваются и взаимодействуют друг с другом, образуя новые лингвистические формы. Он может происходить на разных уровнях, начиная от повседневного общения и заканчивая более формальными и институциональными контекстами. Термин «плавильный котел» в лингвистике был предложен американским лингвистом и антропологом Кеннетом Ли Пайком. Автор использовал метафору для описания процесса, в котором языки и культуры взаимодействуют и смешиваются, образуя новые языковые формы и структуры [1: с. 30]. В настоящее время, однако, этот термин несколько устарел, поскольку метафора об образовании однородной массы в результате процесса плавления не оправдала себя. Вместо него используются термины «транслингвальность» и «транскультурность» [2: с. 162].

Процесс, завершением которого стало возникновение МАЯЛ, начался более полувека назад, когда в Лондон стали прибывать иммигранты из различных стран. На сегодняшний день наиболее известные исследования, связанные с МАЯЛ, проводились в районе Хакни. Его расположение обозначено светлой областью на рис. 1. Эти работы позволили получить более глубокое понимание особенностей МАЯЛ и его влияния на лингвистическую среду Лондона.

История мультикультурного английского языка Лондона

История формирования этого идиома началась с послевоенной волны иммиграции, значимую часть которой занимали представители стран Карибского бассейна. Сначала семьи иммигрантов жили достаточно изолированно – в реалиях XX столетия недружелюбное отношение к приезжим было свойственно коренным лондонцам. Как правило, дети использовали родной язык в семье, а в учебных заведениях переключались на нормативный английский язык. Подтверждением этого факта является исследование, проведенное в Лондоне в 1980-х гг. и показавшее, что афро-карибские подростки переключались с ямайского креольского языка на английский язык Лондона в зависимости от ситуации. Дети представителей так называемого белого рабочего класса (кокни) уже в то время периодически использовали некоторые креольские формы, однако придерживались социолекта кокни в семье.

Позднее, к концу 1990-х гг. языковая ситуация меняется. Хакни становится все более многоязычной областью, а сегрегация населения исчезает. Уже в начале 2000-х гг. в районе насчитывается 26 языков, которые местные школьники используют дома. И даже такое многообразие нельзя считать всеобъемлющим, так как в анализ, проведенный Филлипом Бэйкером и Джоном Эверсли, не были включены креольские языки. Наконец, к 2011 г. Управление национальной статистики опубликовало данные, согласно которым в Хакни живут носители 88 языков, а белые британцы составляют всего треть населения района (36,2 %). Таким образом, языковая ситуация и статус мультикультурного английского языка Лондона на сегодняшний день уже не вызывает споров [3: с. 19].



Рис. 1. Район Хакни на карте Лондона

Тем не менее остается открытым вопрос о конечной точке формирования МАЯЛ в лингвистическом пространстве Британии. Британские лингвисты Пол Кёрсвилл, Дженни Чешир и Сюзан Фокс в своей работе «Появление мультикультурного английского языка Лондона» [4] ставят задачу определить, когда именно произошли изменения, способствующие появлению МАЯЛ как конкретного мультиэтнOLEKTA, а также что их вызвало. Для ответа на первый вопрос исследователи обращаются к эксперименту Марка Себбы, проведенному в 80–90-х гг. XX в., демонстрирующему ситуацию, которая «явно предшествовала возникновению МАЯЛ» [4: с. 9]. В ходе эксперимента лингвист записал разговорную речь 11 молодых лондонцев афро-карибского происхождения. Чтобы получить записи «разговорного языка», исследователь попросил группы молодых людей использовать ямайский креольский язык во время заданной им темы, после чего он покидал аудиторию. Таким образом он получил фрагменты живой речи, минимально подверженные влиянию обстановки и психологического давления на участников эксперимента. Данные были систематизированы с использованием формулы Лобанова [5: с. 606]. Участники продемонстрировали беспрепятственное переключение между ямайским креольским языком и лондонским диалектом кокни. Исследование относится к 1980-м гг. и показывает наличие благоприятных условий для формирования МАЯЛ. Позднее, в 1990-х и 2000-х гг. были проведены тесты с аналогичной выборкой участников, показавшие смешение признаков, характерных для ямайского креольского языка и кокни.

Мультикультурный английский язык Лондона как самостоятельный языковой феномен

МАЯЛ обладает типичными чертами ямайского английского языка, чему поспособствовала послевоенная волна иммиграции из стран Карибского бассейна. По этой причине журналисты называли его «Jafaican English» (в данном словосочетании используется игра слов: «Jafaican – Jamaican fake»). Узнаваемая ямайская лексика, а также характерные гласные МАЯЛ действительно указывают на связь с ямайским английским языком. Тем не менее данный феномен является мультиэтнOLEKТОМ, как было указано выше.

Рассмотрим некоторые признаки, определяющие МАЯЛ как мультиэтнOLEKТОМ. Монофтонгизированное произношение таких слов, как *face* и *goat*, похоже на их произношение в английском языке карибских стран и некоторых областей Западной

Африки. Однако оно также типично для английского языка Индийского субконтинента и других постколониальных регионов. Ещё одной яркой чертой МАЯЛ является специфическое использование артикля *a* или безударного *the* перед существительными, начинающимися с гласной. Частота использования таких форм также приводит к типичному произношению МАЯЛ, а само их использование не может быть обусловлено влиянием одного конкретного языка. Различные грамматические симплификации также являются вполне универсальными и могут быть обнаружены в различных региональных вариантах английского языка. Это лишь некоторые «универсальные» черты варианта, которые невозможно обосновать влиянием одного конкретного языка.

Отличительные особенности МАЯЛ ярко выражены и присутствуют во всех аспектах его использования. Самыми заметными и распространенными являются фонологические различия. Несмотря на то, что ввиду своей специфики мультиэтнOLEKТОМ существенно различаются на индивидуальном уровне у каждого носителя, представляется возможным выделить несколько особенностей, присущих МАЯЛ [3: с. 25].

1. Монофтонгизация гласных в таких словах, как *face*, *mouth*, *price* и т.п.
2. Опущенное положение гласных в слове *price*.
3. Переднее произношение гласных в словах *goose*, *loose* и т.п.
4. Использование *d* вместо *th* в таких словах, как *them*, *that*, *this*.
5. Использование *t* вместо *th* в таких словах, как *three* или *through*.

Грамматика также имеет расхождения с нормой британского варианта английского языка, например, присутствуют различные отступления от нормы в виде использования прямого порядка слов в вопросительных предложениях, использования единственного числа формы глагола *to be is* в настоящем времени для всех лиц и т.д.

Кроме того, заметными особенностями являются унификация неопределенного артикля, т.е. использование *a* независимо от того, является ли следующий звук гласным или согласным, а также использование *thuh* для всех определенных артиклей, независимо от того, с какой буквы начинается следующее слово. *Man* в МАЯЛ используют в качестве местоимения (*I*, *he*), например: *Man did it. Man called you (I called you)*. Ещё одной интересной чертой является применение прагматического маркера *innit*, например, *you get me, innit*.

В таблице представлены некоторые лексические единицы, характерные для варианта.

Таблица

Лексика МАЯЛ [6]

Прилагательные	Существительные	Глаголы	Местомы
<i>Bait</i> (obvious, or well known)	<i>Akh</i> (a term of endearment, derived from the Arabic word for brother)	<i>Beef</i> (argument, fight)	<i>Man</i> (first or second-person singular)
<i>Butters</i> (ugly, or disgusting)	<i>Creps</i> (shoes, more typically trainers or sneakers)	<i>Buss</i> (to give/ to send)	<i>Dem man</i> (they)
<i>Bare</i> (very/ a lot/many)	<i>Ends</i> (neighbourhood)	<i>Crease</i> (to laugh hysterically)	<i>Us man</i> (we)
<i>Buff</i> (strong/ attractive)	<i>Mandem</i> (group of men, male friends)	<i>Gas</i> (to lie)	<i>You man</i> (you, plural)

Исследование МАЯЛ является перспективным направлением лингвистики. Этот диалект обладает сложной природой и происходит от множества языков-доноров, что делает его изучение специфическим и интересным.

Значимость исследования

В последние годы носители мультикультурного лондонского английского стали все более активно проникать в средства массовой информации и популярную культуру, благодаря таким музыкантам, как Диззи Раскал [7], Стормзи [8], Скепта [9] и многим другим. Их музыка и тексты отражают разнообразие и богатство МАЯЛ, а также способствуют популяризации данного идиома среди молодежи и более широкой аудитории. Важно отметить, что влияние некоторых носителей МАЯЛ в популярной культуре вышло далеко за пределы Лондона и Великобритании. С начала 2010-х гг. такой музыкальный жанр, как грайм, начал широкое распространение по всему миру, проник и в Россию. С тех пор его популярность не спадает, а вышеперечисленных исполнителей можно услышать не только на интернет-площадках но и на радио, например на радиостанции Studio 21.

Ниже приведены фрагменты из текстов исполнителей, содержащие элементы МАЯЛ [10].

Диззи Раскал

I'm a rudeboy, dangargan, daps

I got this game in my hand like dax

Got this game in my hand (Woo), be cool

Unstoppable, make a boy relax

В этих строках присутствует характерная для МАЯЛ лексика: понятие *rudeboy* отсылает к молодежной субкультуре Ямайки 1960-х гг., *dangargan* имеет синонимичное значение слову *badman*, также характерному для ямайского креольского языка и МАЯЛ (обозначает человека, действующего против системы, часто гангстера, однако не обязательно плохого с точки зрения морально-нравственных качеств) [11]. Слово *dap* пришло из афро-американского английского языка и распространилось примерно в 1970-х гг. *Dap* – форма приветствия, аналогичная рукопожатию в дружеских кругах. Ниже представлено изображение (рис. 2), отражающее его смысл.

Dax в британском сленге обозначает популярного и успешного в своем окружении молодого человека, например самого популярного и харизматичного ученика в классе [11].

Стормзи

Skeng chat, kick up the yout

Man know that I kick up the yout

Dem boy dere tried twist up the truth

How dare you twist up the truth?

Skeng в МАЯЛ означает оружие, как холодное, так и огнестрельное. Кроме лексики, фрагменты демонстрируют грамматические симплификации, отхождение от норм в орфографии, основанное на звуковой транскрипции слов.

Важно отметить, что в последние годы большую популярность обрел формат подкастов – специализированных, как правило, продолжительных бесед в онлайн или офлайн форматах, где интервьюер и гости обсуждают различные темы. Ввиду огромного распространения подобного контента неудивительно, что гостями становятся и носители МАЯЛ, а его трансляция через интернет позволяет охватывать аудиторию по всему миру. Наличие подкастов позволяет разносторонне изучать данный языковой вариант, не ограничиваясь локальными исследованиями и непосредственным взаимодействием с носителями.

Для России, где растет влияние медийных источников МАЯЛ, важно избегать переводческих ошибок и неточностей. Кроме того, внедрение элементов изучения данного мультиэтнолекта в образовательные программы позволит подготовить изучающих английский язык к непосредственному решению возникающих коммуникативных задач и сохранять актуальность той языковой модели, которой руководствуются современные преподаватели.

Рис. 2. *Dapping* [12]

Заключение

В заключение отметим, что лондонский мультикультурный английский язык является уникальным и важным аспектом современной лингвистической сцены Лондона. Этот диалект, возникший в результате многолетнего культурного обмена между различными этническими и социальными группами, представляет собой богатый источник лингвистического разнообразия и культурного обмена.

МАЯЛ оказывает значительное влияние на общий языковой контекст Лондона. Во-первых, он способствует расширению словарного запаса стандартного английского, обогащая его новыми словами и выражениями. Во-вторых, он вносит разнообразие в грамматику и стилистику языка, делая его более гибким и адаптивным к различным культурным и социальным контекстам.

Кроме того, для лингвистики – это целая экспериментальная лаборатория, где можно обнаружить, какие стороны языка подвергаются, прежде всего, изменениям в связи с взаимодействием субстратного английского языка одновременно с таким большим количеством контактирующих с ним языков.

Кроме того, МАЯЛ играет ключевую роль в формировании культурной идентичности жителей

Лондона, особенно представителей этнических меньшинств. Он является средством общения, образования и социальной интеграции, помогая людям из разных культур и социальных слоев находить общий язык и достигать взаимопонимания.

Изучение этого диалекта может открыть новые перспективы для понимания различных культур и их влияния на английский язык. Кроме того, исследование данного явления помогает осознать важность сохранения и изучения разнообразных языковых форм, которые обогащают и развивают английский язык на протяжении всей его истории.

В дальнейшем, для сохранения и развития этого уникального диалекта необходимо уделять больше внимания его изучению, документированию и сохранению. Это может предполагать включение знакомства с МАЯЛ в образовательные программы, проведение исследований и поддержку культурных мероприятий, связанных с этим диалектом.

Таким образом, МАЯЛ является неотъемлемой частью современной культурной и лингвистической жизни города, и его изучение важно для понимания истории и развития английского языка, а также для культурного фона в целом.

Список источников

1. Pike K. *Language in Relation to a Unified Theory of the Structure of Human Behavior*. Mouton, 1967. 762 p.
2. Прошина З.Г. Транслингвизм и его прикладное значение // *Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность*. 2017. Т. 14, № 2. С. 155–170.
3. Fox S., Khan A., Torgersen E. The emergence and diffusion of Multicultural English // *Ethnic Styles of Speaking in European Metropolitan Areas* / Ed. by K. Friederike, M. Selting. Amsterdam : John Benjamins, 2011. P. 19–44.
4. Cheshire J., Kerswill P., Fox, S., Torgersen E. Contact, the feature pool and the speech community: The emergence of Multicultural London English // *Journal of Sociolinguistics*. 2011. Vol. 15, № 2. P. 151–196. URL: <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1111/j.1467-9841.2011.00478.x> (accessed: 12.12.2023).
5. Lobanov B. Classification of Russian Vowels Spoken by Different Speakers // *The Journal of the Acoustical Society of America*. 1971. Vol. 49, № 2. P. 606–608.
6. From the mouths of teens // *The Independent*. 2006. URL: <https://www.independent.co.uk/news/uk/this-britain/from-the-mouths-of-teens-422688.html> (accessed: 15.12.2023).
7. Официальный сайт артиста Диззи Раскал. URL: <https://dizzeerascal.co.uk/> (дата обращения: 20.12.2023).
8. Официальный сайт артиста Стормзи. URL: <https://www.stormzy.com/> (дата обращения: 20.12.2023).
9. Официальный сайт артиста Скепта. URL: <https://helloskepta.co.uk/> (дата обращения: 20.12.2023).
10. Сайт текстов песен Genius. URL: <https://genius.com/> (дата обращения: 20.12.2023).
11. Словарь сленговой лексики Urban Dictionary. URL: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=dangargan> (дата обращения: 23.12.2023).
12. Hamilton L. Five on the Black Hand Side: Origins and Evolutions of the Dap // *Smithsonian Center for Folklife and Cultural Heritage*. 22 Sept. 2014. URL: <http://www.folklife.si.edu/talkstory/2014/five-on-the-black-hand-sideorigins-and-evolutions-of-the-dap/> (accessed: 25.12.2023).

References

1. Pike K. *Language in Relation to a Unified Theory of the Structure of Human Behavior*. Mouton, 1967. 762 p.
2. Proshina Z.G. Translingvizm i ego prikladnoe znachenie [Translingualism and its application] // *Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность* [RUDN Journal of Language Education and Translingual Practices]. 2017. Vol. 14, № 2. P. 155–170.
3. Fox S., Khan A., Torgersen E. The emergence and diffusion of Multicultural English // *Ethnic Styles of Speaking in European Metropolitan Areas* / Ed. by K. Friederike, M. Selting. Amsterdam : John Benjamins, 2011. P. 19–44.
4. Cheshire J., Kerswill P., Fox, S., Torgersen E. Contact, the feature pool and the speech community: The emergence of Multicultural London English // *Journal of Sociolinguistics*. 2011. Vol. 15, № 2. P. 151–196. URL: <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1111/j.1467-9841.2011.00478.x> (accessed: 12.12.2023).
5. Lobanov B. Classification of Russian Vowels Spoken by Different Speakers // *The Journal of the Acoustical Society of America*. 1971. Vol. 49, № 2. P. 606–608.
6. From the mouths of teens // *The Independent*. 2006. URL: <https://www.independent.co.uk/news/uk/this-britain/from-the-mouths-of-teens-422688.html> (accessed: 15 Dec. 2023).
7. Dizzie Raskal's official site. URL: <https://dizzeerascal.co.uk/> (accessed: 20.12.2023).
8. Stormzy's official site. URL: <https://www.stormzy.com/> (accessed: 20.12.2023).
9. Skapta's official site. URL: <https://helloskepta.co.uk/> (accessed: 20.12.2023).
10. Genius lyrics site. URL: <https://genius.com/> (accessed: 20.12.2023).
11. Urban Dictionary. URL: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=dangargan> (accessed: 23.12.2023).
12. Hamilton L. Five on the Black Hand Side: Origins and Evolutions of the Dap // *Smithsonian Center for Folklife and Cultural Heritage*. 22 Sept. 2014. URL: <http://www.folklife.si.edu/talkstory/2014/five-on-the-black-hand-sideorigins-and-evolutions-of-the-dap/> (accessed: 25.12.2023).

Информация об авторе

Д.В. Козлов – преподаватель факультета иностранных языков и регионоведения.

Information about the author

D.V. Kozlov is an Instructor, Faculty of Foreign Languages and Area Studies.

Статья поступила в редакцию 24.11.2023; одобрена после рецензирования 11.12.2023; принята к публикации 15.01.2024.
The article was submitted 24.11.2023; approved after reviewing 11.12.2023; accepted for publication 15.01.2024.